

CV

Luke Swenson

Solmsstraße 42, Berlin, 10961

05 February 1992

lukeswenson105@gmail.com

+49 151 43577653

GER-ENG TRANSLATION

Since 2013, I have been working in the field of technical translations. The majority of my work has centered around engineering texts (user manuals, schematics, bidding negotiations, etc.), patents for new technology (mostly for cellphones), as well as the occasional subtitling job. I am a frequent user of the CAT tools MemoQ & Trados with a comprehensive knowledge of their workings. Over the past couple years, I have focused more on MTPE (machine translation post-editing) as the branch moves in this direction. However, I am still efficient in translations through more traditional means.

Selected Translations

- MTPE: Bidder discussions for CAF (Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles): 250,000+ words
- Cellphone hardware patent dispute: 100,000+ words
- MTPE: Contract discussions: 50,000 words
- The website of CleverShuttle as well as the T&C: 40,000 words
- Subtitling and Translation: IBM Think 2020-2023, 20+ hours
- “The Generation of Intuition and Representation through the Productive Imagination 1794/1795” ---
The Bloomsbury Companion to Fichte. Prof. Marina F. Bykova, editor

EDUCATION

Over the last decade, I have spent years studying the German language. As a translator, I can offer my technical skills with the practical day-to-day work of translation as well as my formal, linguistic knowledge. After graduating with a Bachelor of Arts in German, I moved to Berlin to study a German-language literature program with a focus on new translations and the text production industry.

Freie Universität Berlin

Since 2019

MA Angewandte Literaturwissenschaft

- German-language program
- Emphasis on translation

Brigham Young University, Provo Utah USA

2010 – 2013

Bachelor of Arts in German, awarded 2013

- Graduated with Honors
- Minor in Mathematics

Relevant Experience

- Native (American) English speaker
- 14 years of German learning experience
- Awarded DSH 2 German language proficiency

References

Cristina Coll

Tia Xia

Dr. Bundschuh-van Duikeren

Johannes Berger

Centific Translations

Gientech

Freie University Berlin

Homo Ludens GmbH

cristina.coll@centific.com

tia.xia@gientech.com

j.bundschuh@fu-berlin.de

johannes@meinobjekt.de